

『제임스 조이스 저널』

제11권 2호(2005년 12월) 279-312

『율리시스』 독회

송 인 영

편집자) 2002년 9월 7일 토요일 오후 2시 서울대학교 사범대학 어학실습실에
서 처음 시작한 『율리시스』 독회가 어언 30회를 넘어서고 있다. 그
동안 전공자들이 모여 고전을 정독함으로써 모호했던 어구와 문맥을
보다 명석하게 해독하고 다각도의 감상을 풍부하게 접하는 결실을 얻
게 되었다. 이에 그 결실을 보다 많은 회원들과 공유하고자 본 독회의
진지한 토론 내용을 송인영 선생님의 도움을 받아 학술지에 공표하고
자 한다.

〈제31회 『율리시스』독회〉

일 시: 2005년 9월 24일 토요일 오후 2시

장 소: 서울대학교 인문대 교수회의실

참석자: 전은경, 김길중, 이태수, 홍덕선, 이종일, 유두선, 엄미숙, 남기현, 박진훈,
손승희, 송인영, 서울대학교 영어영문학과 학부생 다수

발제 및 진행: 송인영(서울대)

토론 범위: Lines 398~641, Chapter 10 (“Wandering Rocks”), *Ulysses*.

- * 일러두기: 1) *Ulysses*는 Gabler 판본에 의거하여 장과 행을 표시하고, 특별한 경우를 제외하고는 출처를 따로 밝히지 않는다. 출처를 밝힐 필요가 있을 경우 U라고 표시한다.
- 2) 독회에서 거론이 되었더라도 Gifford 주석본에 수록되어 있는 내용은 기록하지 않는 것을 원칙으로 하며, 기록할 경우 (G)로 표시한다.
- 3) 기록 내용은 독회에서 나온 견해를 정리한 것으로, 참가자 다수가 합의를 보지 않은 경우라도 기록할 수 있다.

1. 발제

1) 발제물

Chapter 10. “Wandering Rocks”

■ Linati's schema

Scene: the street of Dublin

Hour: 3 pm (2시 55분~3시 55분) Organ: blood

Art: mechanics

Symbol: citizens

Technique: labyrinth

Correspondences: Bosphorus: Liffey,

European Bank: Viceroy, Asiatic bank: Conmee

Symplegades: Groups of citizens

■ 19 sections with many interpolations

montage of places and figures, juxtaposition and parallelism

connection to the eighteen chapters of *Ulysses*
connection with each other

- the Viceregent's stately procession (south of the Liffey): the British reign over Ireland
Father Conmee (north of the Liffey): dominance of the Roman Catholic
- Narrator with the Bird's view (God's view)
Descriptions of what happens diachronically and synchronically in the city
With mock-epic jokes, an indifferent tone, and compassion
- Dublin the city: the open-air physical world
(the mind-stuff and indoor setting of "Scylla and Charybdis")
Importance of holding to the now, the here
a physical entity with its artery and vein
the interior world of its citizens
a city of traps, irresolution, and missed opportunities (labyrinth)
Joyce's most direct celebration of Dublin (Ch.10: the center of *Ulysses*)
- Reduction of main figures' role
Reference not to Odysseus but to Jason and the Argonauts
Stephen's and Bloom's lives: just elements of the citizens' world
Their problems and predicaments part of everyday life

2) 발제 첨부 사항

- Linati's schema 中 "art"의 뜻? 학문 (이종일)
- Correspondence to Jason's episode
(1) BC 3세기 Alexandria 시인인 Apollonius의 *Argonautica*에 황금양털을 구하러 간 Jason의 일화가 수록되어 있음. 이에 따르면, 두 개의 바위 Symplegades가 서로 멀어지고 가까워지는 모양이 가위의 움직임과 흡사하다고 함. "Wandering Rocks"에서 묘사된 Father Conmee와 Viceroy의 행보가 마치 벌어져 있는 두 개의 가위 날을 연상시킴. Jason과 50명의 Argonaut들이 Symplegades에 충돌하는 것을 피했듯이 아일랜드인도 Father Conmee와 Viceroy로 대변되는 종교적 억압과 영국의 지배로부터 벗어나야 함.

- (2) Symplegades (혹은 Planktai?) 부근의 Lipari 군도- 호머의 오디세이의 여정을 추적한 Victor Berárd의 기록에 따르면 이 부근의 섬들은 활화산이었다고 함. Salina 섬의 화산폭발로 지나가던 배와 승객이 참변을 겪었다는 기록이 있음. Argonaut들은 Symplegades뿐 아니라 주위의 화산 폭발로부터 신변의 안전을 도모해야 함. “Wandering Rocks”에는 화산 폭발과 관련지을 수 있는 여러 가지의 상응물 (예: 재채기, 폭소, 기침, 바람, 튀어 오르는 물건, 맨홀, 불, 불꽃, 재, 연기…)이 나옴.

■ Connections among sections and chapters

(1) Connection among 19 sections

Section 1 (Father Conmee의 행보) ⇔ Section 19 (Viceroy의 행보)

Section 2 (장 의사 조수 Kelleher) ⇔ Section 18 (부친 장례식을 치른 Patrick Dignam)

Section 3 (신체 불구자 one-legged sailor) ⇔ Section 17 (정신이상자 Cashel Farrell)

(2) Connection of 19 sections with 18 chapters

Chapter 1 (사제를 흉내 내며 패러디 하는 Buck Mulligan에 대한 묘사 “Stately, plump Buck…”로 시작) ⇔ Section 1 (진짜 사제인 Father Conmee를 묘사하며 “The superior, the very reverend John…”으로 시작)

cf) chapter는 18 장인데, section은 왜 19개인가?

- (1) Bloom이 나오는 section 10을 “Wandering Rocks”의 center로 상정한다면, 그 앞뒤로 각각 9개의 section들이 포진해 있다고 볼 수 있겠음. (남기헌)
- (2) 조이스가 천문학에 대하여 높은 관심을 가졌다는 점을 전제로 하고 보면, 전체 chapters와 sections들은 각각 태양계와 상응관계를 이룬다고 볼 수 있음. 즉 chapters와 sections들을 전후반으로 나누면 9개의 조합으로 나뉘지며, 각각의 장과 section들은 태양계 안의 9개 행성들이 되는 것이다. (유두선)
- (3) 더블린 시는 종교와 정치적 원리가 중첩된 곳으로 태양에 해당됨. 태양을 중심으로 아홉 개의 행성이 공전을 하고 있음. 9개의 행성(section)에서 각

각 두 가지 관점의 반영을 토대로 18개의 section이 파생되어 나오는 것으로 생각할 수 있음. 행성들은 곧 더블린의 시민이 됨. 각각의 행성이 마치 움직이는 바위처럼 연상되고, 움직임도 각각이 제멋대로인 듯해도 각 행성 나름으로는 일정한 자전주기와 공전주기에 따라 여러 행성들이 동시 다발적으로 움직이는 것임. 이들 행성들의 입장에서 보았을 때 불현듯이 나타나 부딪히거나 스쳐지나가는 별들이 마치 interpolations처럼 여겨지기도 함. (서울대 영문과 학부생의 추후 소감문에서 발췌)

* * * 발제 참고자료 * * *

Hart, Clive. Ed. *James Joyce's Ulysses: Critical Essays*. Berkeley: U of California P, 1974.

Seidel, Michael. *Epic Geography: James Joyce's Ulysses*. Princeton: Princeton UP, 1976.

Tindall, William Y. *A Reader's Guide to James Joyce*. New York: Syracuse UP, 1979.

2. 토의 내용

Section 8: 역사상 아일랜드의 정치, 종교, 경제 활동의 중심지 역할을 했던 Saint Mary's abbey의 터가 이제는 Ned Lambert의 곡물창고로 사용되고 있음을 보여준다. 이로써, 과거의 정치, 종교적 대의명분이 경제적 이윤추구에 자리를 내주었음이 드러난다. Ned Lambert가 자신의 창고에 얹힌 과거의 대의적 행위는 매우 자랑스러워하면서도, 현재 곤경에 처한 J.J. O'Molloy에게는 별다른 관심을 두지 않는다는 점 또한 주목할 만 함.

10.399. Crotty - the Gaiety Theatre의 가수 이름이지만 (G), Ned Lambert와 그의 친구들 사이에서 사용되는 암호일 수도 있음. (Shakespeare, *Hamlet*에서 보초병들이 암호를 사용하는 장면이 나옴) (이종일)

10.401. yourself - “you” in Irish (김길중)

10.402~4. his pliant lath...The vesta ? Lambert의 나뭇가지는 Moses가 유태민족을 이집트의 지배에서 해방시킬 때 사용했던 지팡이와 아이러니컬한 상응 관계를 이룸. 더블린을 이끌어 가는 힘이 Lambert로 상징되는 경제적 권력이라는 사실과, 그 경제적 힘이라는 것도 아일랜드가 영국의 지배를 받는 한 허약할 수밖에 없다는 사실이 암시되고 있다. 이러한 사정은 그의 막대기가 “pliant”하다는 말에 함축되어 있다. 또한 Lambert의 “Mind your steps there”라는 말도 모세가 유태민족에게 주는 조언과 경고를 연상시킴. 한편 Love 사제의 “세상의 빛”으로서의 역할은 그가 들고 있는 작은 성냥불(vesta)에 비유될 수 있는데, 그 성냥불이 곧 꺼져버린다는 것은 Love 사제가 그 작은 역할마저 제대로 수행하고 있지 않음을 보여줌. (송인영)

10.408~15. council chamber of saint Mary’s abbey - 성당참사회 집회소. saint Mary’s abbey는 10세기에 창설된 아일랜드의 최고(最古) 수도원. 1534년 Silken Thomas(Thomas Fitzgerald, Lord Offaly, tenth earl of Kildare)가 Henry VIII에 대항할 것을 선언한 장소. 그의 시종들이 token of silk를 달았기 때문에 그를 Silken Thomas이라 부름. 또한 silk는 아일랜드의 특산품이기도 함. Love 사제의 언급과는 달리, 그는 Maynooth Castle로부터 건너옴. 이로써 Love 사제가 사실은 Fitzgerald 가문의 역사에 관하여 정확히 모르고 있음을 암시 (G, 3.314n 10.415-16). Love 사제는 Joyce가 만들어낸 가공의 인물임.

10.421-22. You-here - Ned가 카톨릭 사제 Hugh C. Love에게 앞으로 사진 찍을 지점을 지정해주는 대목으로서 상인이 지시 혹은 권유를 하고, 사제가 이에 순응하는 관계가 암시되어 있다. 종교상의 권위가 경제적 권위 속으로 포섭되어 가는 시류를 읽을 수 있음. (송인영)

10.425. From a long face~ - Section 8의 첫 번째 interpolation. Parnell의 친동생이자 현 법무집행관(집달리)인 John Howard Parnell이 근무시간에 빵집에서 서양장기를 두고 있음. 진정한 애국적 열정이 쇠약해졌음을 알 수 있음.

10.440. The young woman~ - 두 번째 interpolation으로서 젊은 여성이 Lynch와 밀회를 즐긴 후 풀숲에서 나오는 장면임. “젊은 여성”은 St. Mary Abbey의 주보성인인 The Virgin Mary와 대조. 이 장면이 Hugh C. Love 사제의 학식과 성품에 대한 칭찬 다음에 곧바로 나온다는 점이 눈에 들어옴. 이는 억압되어 있긴 하지만 그 존재를 부정할 수 없는 사제 내면의 desire를 암시. 특히 그의 성(姓)이 Love이며, Hugh는 Boylan의 이름이기도 하다는 점이 주목할 만 함. (김길중, 송인영)

10.442. gunpowder plot - 영국 카톨릭교도들이 1605년 James I를 암살하려던 음모. (G)

10.444~448. the earl of Kildare - Gerald Fitzgerald, eighth earl of Kildare (1456-1513), 일명 the Fitzgerald Mor로서 1495년 Cashel cathedral에 불을 지른 혐의로 Henry VII의 각료들에 의해 피소당함. Archbishop Creagh를 암살할 목적으로 방화한 것이지만 대주교가 성당 안에 없었기 때문에 실패로 돌아감. 후에 Henry VII에 의해 아일랜드의 총독으로 임명됨. (G)

10.448. Fitzgerald Mor - Fitzgerald Great (Irish), 즉 elder Fitzgerald의 뜻 (김길중)

<아일랜드인의 이름에 쓰이는 접사의 뜻 (김길중)>

Irish	O' ~는 grandson, Mac~은 son,
Norman French	Fitz~는 son

10.462. what do you call him... 장례식에 참석하고서도 죽은 자의 이름을 기억하지 못하는 Ned Lambert. 그의 피상적인 charity & sympathy가 암시되어 있다. 또한 그의 재채기 때문에 경제적 도움을 요청하려던 O'Molloy의 계획이 좌절된다. (송인영)

Section 9: Tom Rochford's invention Lenehan & M 'Coy의 행보 (Tom Rochford's heroic action 소개, M'Coy's small heroic action, Bloom at the hawkers' cart, Patrick Dignam's porksteaks, Molly's card of Unfurnished Apartments, Lenehan's recollection of Molly in the car after the Glencree party)

10.470-475. Lawyers~ - 첫 번째 interpolation. 더블린의 법률종합청사(Four Courts)의 지붕에 서있는 과거 유명 변호사들의 동상들이 Richie Goulding과 노부인이 지나가는 것을 응시하는 장면. 이 interpolation 바로 앞에 Tom Rochford의 막간 표시 장치의 원반이 관중들을 응시하고 있다는 언급이 나오는데 이 두 이야기는 무슨 연관이 있는가? 막간 표시장치의 원리가 “Leverage” 라면, 법률행위의 원리도 변호사, 의뢰인, 방청객, 집행부 간의 상호결탁, 즉 법률적인 “Leverage”에 기반하고 있음을 조이스가 보여주려는 것은 아닐까? 이러한 은밀한 상호결탁의 관계는 Tom이 Boylan을 만나 막간 표시 장치를 선보이고, 판매에 도움을 얻으려는 시도에서도 보인다. (송인영)

10.486. I'm Boylan with impatience- 무슨 의미? Irish 어법에 따라 해석하자면 “내가 보일런을 애타게 기다린다” 라는 뜻. 한편 영어 어법으로 따져본다면 “내가 보일런이다”라는 뜻이 나옴 (김길중, 유두선). 이는 Tom과 Boylan간의 상호결탁을 암시.

10.487. M'Coy- 왜 부호 “'”의 방향이 바뀌었는가? M'Coy일 경우는 이것이 관행일 수 있다. (이종일)

10.498~503. manholes, like a bloody gaspipe~ - 맨홀에 빠진 인부를 구출한 Tom을 Lenehan이 “a hero”라고 칭함. 과거의 대의적 행위뿐만이 아니라 현대의 일상생활 속에서 행해지는 작지만 타인을 배려하는 선한 행위도 “영웅적 행위”가 될 수 있음을 암시. 한편 가스로 가득 찬 맨홀은 Lipari 군도의 화산을 연상시킴. (송인영)

10.504~5. At the Dolphin~ ambulance car - Tom의 구출 행위에 대한 언급이 있자마자 구급차가 보임. 이 또한 하나의 구출행위이다. 한편, 갑자기 출몰하는 구급차, 뚜껑 없는 맨홀 등은 더블린의 위험과 함정으로 가득 찬 도시라는 인상을 전해준다 (이태수). 거리의 이름이 “돌고래.” 화산 인근을 지나다가 위험에 닥친 바다생물이 곧 더블린 시민일 수 있음을 암시.

10.525. dead nuts on sales - 염가판매에 빠져있다.

10.512-16. a banana peel~ viceregal cavalcade~~ 어둠 속에서 혹시 행인이 미끄러질까봐 미연에 위험소지를 제거하는 M'Coy의 선량한 행동. 작지만 분명히 영웅적인 행위임. 이 바나나껍질은 곧 이어 나오는 interpolation에서 총독의 마차와 병치된다. 둘 다 더블린 시민에게 위험요소이다. 바나나껍질이 하수구로 빠져 들어가는 모양새와 Phoenix Park의 문을 빠져 나가는 총독의 마차 행렬의 모양새가 유사하면서도 대조를 이룬다. (송인영)

10.525-8. Astronomy it was about- Homer에 귀향길의 Odyssey가 별자리를 보고 방향을 잡았다는 기록에 나옴. 이는 곧 별자리에 대한 지식이 삶에 대한 지혜로 이어질 수 있다는 것을 암시. (이태수) Odyssey와 마찬가지로 Bloom도 별자리에 많은 관심을 가지고 있으며, 이런 그의 성향은 Lenehan의 호색적인 태도와 대조를 이룬다.

10.534-5. Master Patrick Dignam~porksteaks - 식욕이 기본 욕망임을 보여주며 이야기 흐름을 Lenehan의 호색적인 욕망 쪽으로 무리 없이 연결해 주는 다리 역할을 한다. (엄미숙). Bloom과 관련시켜 보자면 두 사람 모두 검은 예복을 입고 있다는 점, 혈연 중 하나를 잃었다는 점 등에서 블룸과 Patrick 간에 상응 관계가 성립한다. (이종일) (좀 비약하자면, 두 사람이 서로 상대방에게 일종의 surrogate father, surrogate son 역할을 하는 것은 아닌지 모르겠음)

10.540. My missus - M'Coy's wife (이종일).

10.547-49. ~ to which we did ample justice. - “여러 가지 술들을 마음껏 즐겼다”. “After liquids came solids”는 “먼저 음료가 나오고 이어 고형음식이 나왔다”. “Cold joints galore”는 풍성한 갈비종류의 음식. “mince pies”는 다진 쇠고기와 야채, 과일을 속에 넣은 파이 종류로 이 모든 것으로 미루어 1895년에 있었던 자선바자회가 매우 성대하고 화려한 것이었음을 알 수 있음. (송인영)

10.553-54. blue o'clock the morning after the night before. - “전날 밤이 지난 다음의 푸르스름한 새벽 시간” 즉 다음 날 푸르스름하게 동이 터오는 새벽녘.

10.557. Lo, the early beam of morning.- Balfe의 오페라 *The Siege of Rochelle* (1835)에 나오는 4중창. 수도승이 남편으로부터 누명을 쓴 여인을 도와준다는 내용 (G). Lenehan이 Molly와 함께 이 노래를 부르지만, 수도승과는 달리 물리를 어딘가 뒤틀어져 있는 결혼생활에서 구해주는 것은 아니다. 오히려 물리의 몸을 감각적인 쾌락의 대상으로 삼음으로써 그녀를 다른 종류의 함정에 빠뜨리는 인물이다. (송인영)

10.562-3. tucking the rug~ - 마차에서 Lenehan이 Molly를 자상하게 보살피주는 듯하지만, 실은 감각적인 쾌락을 즐기고 있음. Molly가 이를 간파했는지, 또 간파했다면 Lenehan처럼 그 쾌락을 은밀히 즐겼는지 등의 의문이 남음. (이종일)

10.570. the milky way - 은하수 + Molly의 가슴

10.573. a pinprick - “일침” (1)천문학적인 지식을 나열하느라 Lenehan이 Molly를 상대로 회회낙락 하고 있는 것도 모르는 (혹은 모르는 척하는) Bloom에게 Molly가 별 이름을 물음. 이 질문으로 Bloom을 곤경에 빠뜨림. (2)물리의 관심이 호색한 Lenehan으로부터 하늘의 별로 옮겨감. ⇒ 별자리에 관한 질문으로 단번에 남성들의 지적 혹은 성적인 지배권에 “일침”을 가하는 Molly. 곧 이어, 이야기를 들려주던 Lenehan이 “I’m weak”라는 말을 한다는 것에 주목할 필요가 있음. (송인영)

10.569. the great bear and Hercules and the dragon - Zeus와 Alcmene 사이에서 반신반인으로 태어난 Hercules는 12가지 동물을 물리침으로써 이 세상을 인간들이 살아가기에 적당한 곳으로 만든다. 또한 그는 먼저 공격하는 법 없이 언제나 방어목적으로만 싸움에 참가하며, 일단 싸움을 시작하면 기필코 승리한 것으로 유명하다. 한편 그는 힘없는 사람들을 기꺼이 도와주는 따뜻한 인정의 소유자로 잘 알려져 있기도 하다. 이러한 이유로 올림푸스의 신들은 그의 용맹과, 기지, 따뜻한 배려심 등을 높게 평가하여 그가 죽은 후 하늘의 별자리로 만들었다. 그렇다면 그 별자리를 살펴보는 Bloom과 Hercules 사이에서 어떤 유사점이 발견되었는가? (송인영)

10.580. M'Coy - Bloom처럼 아내가 성악가이며, 여러 면에서 Bloom과 비슷함. (이종일)

10.581. a cultured allroundman - Homer의 *Odyssey* 는 “allroundman에 관하여 말해보자,”라는 구절로 시작하는데, 이 때 “allroundman”은 “여행을 많이 해본 사람,” “다방면으로 재주가 많은 사람”이라는 의미를 지닌다. *Ulysses*에서는 Lenehan이 조롱조로 “allroundman”를 사용했을 가능성도 있다 (이태수).

10.582-3. a touch of the artist - Bloom이 광고안 작성자이기도 하며, 실제로 acrostic을 지은 적이 있고 (17.412), Martha에게 스스로를 작가라고 소개한 바 있다. 그를 일종의 예술가라고 본다면, 이때의 예술가란 Stephen과 달리 “sober and mature artist”일 것이다. “art”를 “학문”이라고 본다면 Bloom이 여러 학문에 관심을 두루 가지고 있다는 점과 연결될 수 있다 (이종일).

Section 10: Bloom이 현재 노점상으로부터 *Sweets of Sin*을 산다.

“Wandering Rocks”는 *Ulysses*의 18개 장 중에서 가장 가운데에 위치하는 장이며, “Wandering Rocks”에서 section 10은 19개 sections 중 한가운데에 위치한다. Bloom이 바로 이 section 10의 주인공. 따라서 텍스트의 구조상으로도, Bloom이 *Ulysses*의 가장 중앙을 차지한다고 볼 수 있다. 그는 텍스트와 더불어 도시라는 이중의 영역에서 중심을 차지한 채로 고정자세로 있는 것이다.

그는 방랑하는 바위들, 혹은 시민들 한 가운데에 피어있는 “검은 꽃”이다 (검은 예복). (이를 통해 Bloom이 “방랑하는 바위/시민들”에게 상징적인 구심점 역할을 한다고 볼 수는 없는가?) (송인영)

10.585. *The Awful Disclosures of Maria Monk* - 1836년 발간. 캐나다인이 수녀원의 부정적인 면을 폭로하여 단번에 주목을 받았던 책. (G)

10.586. *Aristotle's Masterpiece* - 1694년 초판 발행. 1부는 생식에 관한 의학지식, 2부는 female sex에 관한 정보를 담음. 의학과 포르노적 관심이 뒤섞여 있음. 실제 Aristotle과는 관계가 없음 (G). 서양 출판계에서 책제목에 <저자명: 서적명>으로 작성하는 것이 오랫동안의 관습이었는데, 19세기 즈음에서야 저자명이 책 제목에서 사라졌다. (이태수) *James Joyce Quarterly*의 표지에 *Aristotle's Masterpiece*의 그림이 실린 적이 있음. (남기현)

10.587. *infants cuddled ~ slaughtered cows* - 유아살해와 관련지을 수 있으며, “*Oxen of the Sun*”에서 살해된 소들, 즉 여러 이유로 죽음을 당한 태아와 유아들을 연상시킴. (김길중)

10.585~92. 여러 가지의 책을 들춰 보기만 하고 사지는 않음: Bloom이 종교, 유사과학, 포르노그래피, 반유태주의 등의 여타 관심사를 접어두고, 가장 직접적이고 핵심적인 문제인 Molly와 Boylan의 밀회에 관심을 집중시키며, 이와 유사한 관계를 다룬 책 쪽으로 관심이 집중되고 있다. (송인영).

10.591-92. *Masoch*- 19세기 오스트리아 작가. 유태인이 아니지만 유태인의 박해에 관심을 두기도 했으며, 남녀/인간관계에서 빚어지는 자기학대적 정서에 관심을 기울임(G). *Tales of the Ghetto*는 유태인 박해에 관한 내용으로 구성되어 있음.

10.606. *Sweets of Sin*- 아내, 남편, 정부 간의 삼각관계를 다룬 책으로 Joyce가 허구로 지어낸 책임(G). 한국어로는 『달콤한 죄』라고 번역하는 것이 옳지 않은가. (유두선)

10.613. The end - “더 이상 다른 책은 찾지 말자. *Sweets of Sin*으로 정하자,” 또는 “*Sweets of Sin*의 결말부분은 어떻게 끝나지?”

10.617. him - beautiful woman의 남편

10.618~623. - 책을 읽어감에 따라 점점 고조되는 Bloom의 흥분. sexuality를 묘사하는 Joyce 특유의 문체가 잘 드러나 있는 구절로서 여기에서 성은 추하고 지저분한 것으로 그려지고 있다. 성을 아름답고, 자연스러운 본성의 흐름으로 묘사하는 D. H. Lawrence와 선명한 대조를 이룬다. (전은경); 한편 *Flesh yielded amply*는 더위와 여인의 유혹에 대한 남성 인물의 반사작용을 말함. 이후부터 Bloom의 신체적 반응이 노골적으로 적나라하게 묘사됨. (이태수, 김길중)

10.622. heaving embonpoint! - 부풀어 오르는 몸. “body” 대신 붙여 “embonpoint”를 씌으로써 heaving의 마지막 음절과 동일한 발음효과를 얻게 된다. (손승희)

10.623. Chrished! - Joyce의 조어. Christ, crashed, crushed 등의 뜻이 뒤섞인 단어? (전은경, 김길중)

10.623. Sulphur dung of lions! - 서양 고전문학에서 지옥에 관하여 묘사할 때 유황불을 거론하는 경우가 많음. (이태수)

10.624. Young! Young! - 다음의 “An elderly female”과 대조. 바로 위의 “dung”과 발음이 유사

10.625-31. - 노파가 정신착란 관련 사건과 해상 재난 관련 사건을 방청한 후 Four Courts건물을 떠남. 더블린이 정신이상과 사건 및 사고의 중심지임을 암시. 해상재난에 관한 언급은 “방랑하는 바위들”의 충돌 사고를 연상시킨다. (송인영); 이 부분을 interpolation으로 볼 것인가 ① Merchant’s arch와 Four Courts가 거리 상 멀리 떨어져 있지 않으므로, 두 장소를 한번에 조망할 수 있

는 Narrator의 관점으로 본다면, 이 대목은 interpolation이 아니다. (남기현) ② Merchant's Arch와 Four Courts는 Liffey 강을 사이에 두고 남북으로 떨어져 있으며, Bloom에 관한 이야기를 하다가 갑자기 노파 이야기를 하는 것으로 보아 interpolation이다. (전은경)

10.632-36. 중고책 행상인의 행색과 두상, 행동거지가 “volcanic and conical Salina”를 연상시킴. (송인영)

10.638. his troubled breath - 책을 읽어가면서 점점 성적 욕망을 강하게 느끼는 Bloom. Hawker의 불결한 행동거지에 거부감을 느끼는 Bloom. (김길중, 이태수)

10.640. 점막 때문에 눈이 침침한 중고책방 주인 - “sweets of sin”에 빠져 사태의 본질을 인식하지 못하는 더블린 시민에 대한 은유. 그들 모두 “clear seer”가 아님. (송인영)

〈제32회 『율리시스』독회〉

일 시: 2005년 11월 26일 토요일 오후 2시

장 소: 서울대학교 영문화권 연구소 (3동 323호)

참석자: 김종진, 김길중, 이태수, 이종일, 전은경, 남기현, 박진훈, 유두선, 김문숙, 송인영, 강선영

특별참석자: Mr. Conor Murphy & Mrs. Lilian Murphy (아일랜드 대사 부부)

발제 및 진행: 송인영(서울대)

토론 범위: Lines 641~880, Chapter 10 (“Wandering Rocks”), *Ulysses*.

Section 11: Dillon 경매장 주변에서 Dilly가 아버지 Simon Dedalus를 기다려 마침내 1 shilling 2 pennies를 얻어낸다. Dilly의 누추하고 움츠러든 자세는 세 개의 interpolations에 나오는 인물들, 즉, 자전거 경주자들, Mr Kernan, 총독 일행의 당당한 모습들과 선명하게 대조된다. 또한 Dilly와 Simon Dedalus의 부녀관계는 Stephen과 May Dedalus의 모자관계와 여러 가지 면에서 대칭관계를 이루는데, 예를 들면 산자와 죽은자, 경제적인 측면과 종교적인 측면, 간청하는 자와 거절하는 자, 부양자와 피부양자 등에서 그러하다. (송인영)

10.645. - Dilly Dedalus가 실제로 조이스 자매 중 누구인지 궁금. (김길중 메모)

10.651 - lacquey의 handbell이 barang하지 않고 bang한다고 되어있는데 참 기이하다. bang을 이렇게 쓸 수 있나?(김길중 메모); 그럴 수 없을 것 같다 (Murphy); 경매장보다는 경주의 마지막 스포츠가 좀 더 급박한 것이기 때문에 경매장에서 들린 두 음절짜리 종소리보다는 더 폭발음에 가까운 단음절의 종 소리가 들렸다고 봅니다. 단음절의 순간성이 급박한 분위기를 강조하는데 쓰였다고 할까요. 그렇게 보면 경매장에서 팬찮은 물건의 가격이 결정되어 드디어 팔려 나가는 것보다는 첫 번째 interpolation에 들어가면서 분위기가 한층 더 급박해지는 방식으로 interpolation과 본 이야기의 관계가 설정되어 있다는 해석을 할 수 있겠습니다. (이태수 메모)

10.652- Jackson, Wylie, Munro는 Anglo-Irish names로서 이들이 Protestant임이 이름에 나타남. Gahan은 Irish name임 (Mr. and Mrs. Conor Murphy); J. A. Jackson의 initial이 JAJ인데, JAJ는 조이스가 편지에서 종종 애용하던 initial임, 혹 의도적이었을까? (김길중 메모)

10.653. “~negotiated the curve~”. 경매장에서 이루어지는 행위와 자전거 경주 참가자들의 동작 사이에 공통점이 있다. 맥락은 다르지만, 각기 나름대로의 “negotiate”를 하고 있는 것이다. 이 motif를 통해 interpolation과 본 이야기가 연관된다. (유두선)

10.654- 선수들이 커브를 도는 동작과 데덜러스씨가 William's row를 돌아 나 타나는 것이 평행을 이룬다. (이태수 메모)

10.656 - 딜리의 말 “It's time for you.”를 완성된 문장으로 만들자면, “It's time for you (to spurt.)”아닐까. 데덜러스씨도 경주 선수들처럼 분발해서 가장이 할 일을 해야 할 때이지 이제는 더 이상 피하지 말라고 딜리가 절박한 요구를 하고 있는 장면이라는 해석을 할 수 있다 (이태수 메모); “It's time for you (to get here. You're late here)”일 수도 있다. (Mr Duffy)

10.657~665- interpolation에서 자전거를 달리는 선수의 모습과 Dedalus가 흉내 내는 Dilly의 모습이 유사하다. 그들 모두 머리를 낮추어 앞을 향하게 하고 등은 구부리고 아래턱을 늘어트리는 자세를 하고 있음. 그러나 자전거 경주자들은 힘찬 전진(advance)을 위해 이런 자세를 취하지만, Dilly는 배고픔과 고단함 때문에 어쩔 수 없이 구부정한 자세를 취한다는 점에서 대비됨. 또한 이 대목은 위의 647행에서 경매인이 말하는 “Any advance”와도 연결되어 묘한 뉘앙스를 전달함. Dilly에게는 자전거 경주자들이나 경매에서의 낙찰권자들과 달리 인생에 있어서 “advance”할 기회가 축소되어 있음. 이런 유사와 대립의 공존이 조이스의 특징인 듯함 (송인영)

정말 이 대목도 첫 번째 interpolation과 연결 관계가 있다면, 조이스가 이 대목에서 겨냥한 irony의 효과는 대단한 것이 아닐 수 없습니다. 우선 문제의 자세가 데덜러스가 믿고 있는 것처럼 맥 빠진 자세가 아니라 실상은 긴장이 팽팽하게 넘치는 자세입니다. 물론 겉으로는 딜리의 꼴이 축 처진 것이겠지요. 데덜러스씨는 그것이 못마땅하여 자기처럼 허리를 꼳꼳하게 하라면서 목청을 높여 꾸짖고 있습니다. 그러나 데덜러스가 딜리에게서 발견한 그 자세는 interpolation에서는 정반대로 이해된 자세입니다. 지금 데덜러스야 말로 허리를 꼳꼳하게 하고 수염이나 꼬고 있을 것이 아니라 선수와 같이 등을 굽히고 턱을 내려트리고 분발해야 한다는 요구를 바로 그런 자세를 취하고 있는 딜리로부터 받고 있습니다. 데덜러스는 속으로는 항상 술 마실 곳을 향해 어슬렁거리는 기운 빠진 꼴입니다. 사실 딜리는 겉으로는 축 처진 꼴을 보인다 해도 그 내면은 경주 선수의 자세일지 모릅니다.

첫 번째 interpolation이 실상이 어떤 것인지를 암시하는 기능을 하는데, 그 암시를 제대로 이해한 독자에게는 결과 안 그리고 데덜러스와 딜리의 대조 그리고 데덜러스의 오해가 어우러져 형성하는 irony가 생생하게 감식될 것입니다 (이태수 메모)

10.667- “tugged again at his moustache”에서 왜 “at”가 있는가? (김종건), at가 있건 없건 뜻은 똑같이 뵈다 (Murphy), at가 있으면 심리적으로 거리감이 약간 조성되는 듯함 (김길중)

10.670- 왜 하필 fourpence인가 (이종일), 혹시 fourpence의 unit가 있었는가 (김길중), 나라면 twopence라 했을 것 같은데...(Mr Murphy)

10.683- “you will get a short shrift”는 “you'll get little attention/sympathy”라는 뜻(송인영). 그 연원은 서민층이 시체를 입관할 때, 긴 수의가 없어서, 짧은 셔츠를 입힌 것에서 찾아볼 수 있을 것. 아일랜드에서 자식을 꾸짖거나, 거지가 와서 동냥할 때, “관심을 두지 않겠다”는 뜻으로 많이 쓰인다고 함 (Mr and Mrs Duffy) (참고: 독회에서 Murphy 대사 내외분은 여기에서 shrift가 “임종고해”라는 원의미와는 완전히 무관하다 했으나, 독회 이후에, 역시 원의미가 잠재한 것으로 보는 것이 옳겠다고 사후에 견해를 정정함.)

10.683- “a long day from me”- “punishment”나 “tough”와 비슷한 뜻은 없는가? 요즘에도 “오늘 고생했어”라는 의미로 “It's a long day today”라고 하지 않나? (송인영); “punishment” 등의 뜻은 없는 것 같고, “although you'll be looking around here all day” 정도의 뜻일 것 같다 (Mr Duffy); 사전에도 “punishment”라는 뜻이 있으며, 맥락상으로 “punishment”라고 보아도 무리가 없다. (유두선)

10.698- “~where Jesus leaves the jews”는 “without hope of salvation”의 뜻 (G). 여기에서도 앞의 10.657~665에서와 같이 데덜러스가 가족과 자신의 입장을 실상과 반대 방향으로 오해하고 있는 것이 명백해지는데, 그 오해가 앞에서 말한 아이러니와 연결되어 있는 것 같다. (이태수 메모)

10.711~12- 경매인이 더 높은 낙찰금액을 물어보듯이(647행의 “any advance”), Dilly도 아버지에게 더 많은 돈을 내놓으라고 요구한다는 점에서 묘한 일치가 느껴짐. 우연하게도 경매소 주인의 이름이 “Dillon”이며 이는 Celtic name으로서 faithful & loyal을 의미함. Irish로는 Dilon. “Dilly”와 비슷한데 혹시 “Dilly”가 그 애칭격 혹은 여성형이 아닐까. (송인영)

10.714- “a pursing mincing mouth gently”라는 입 표정에는 “very delicate but not natural”한 분위기가 느껴짐. (Mr and Mrs Duffy)

10.715- “sure they wouldn't do anything!” 다음에 가령 “to teach girls like my daughter properly”같은 말이 생략된 것으로 볼 만하며, 전체적으로는 “they shouldn't teach you to be saucy”를 뜻하는 것처럼 보인다. (Mr and Mrs Duffy); 여기에서 “they”는 Dilly에게 도움을 주고 있는 “St. Monica's Widow's Almshouse”의 수녀들을 말함.(G); 그런데 “Is it little sister Monica!”는 무슨 소리일까? (이종일)

Section 12: 차 상인이자 Protestant인 Tom Kernan이 Mr Crimmins의 주문을 받아낸 것을 흡족하게 회상하며 더블린 서쪽의 기네스 양조장 근처를 걸어간다. 그러면서 스스로의 차림새를 대단히 만족스럽게 여기고, 세상살이에서 옷차림이 얼마나 중요한지를 다시 한번 확인한다. 또한 역사적 장소를 지나칠 때는 아일랜드의 독립을 위해 싸웠던 역사적 인물들을 떠올려 보기도 한다. 남루한 Father Cowley가 Dedalus를 만나는 첫 번째 Interpolation, Elijah의 재림을 알리는 전단이 나오는 두 번째 Interpolation, 소송준비를 하려는 Denis Breen을 다룬 세 번째 Interpolation이 삽입되어 있음 (송인영); Kernan은 조이스가 각별히 주목한 매우 흥미로운 인물형인데, Ellmann 등에 의하면, 연원으로 보아 “에블린”에 나오는 에블린의 아버지임(김길중 메모)

10.718- James gate에는 실제로 Gate가 있었는가?(김길중); 지금은 없어졌지만, 실제로 있었다. 이 일대는 매우 역사적인 곳이다.(Mr. and Mrs. Murphy)

10.720- “Got round him all right”는 “deceive him”의 뜻.(송인영)

10.721- Mr Crimmins에서 Criminal의 함축의미는 느껴지지 않는다.(Mr Murphy)

10.734- “I smiled at him”이 새 단락인데 다소 껄끄러운 느낌임. 현장이 아닌 기억이므로 예의 “Mr Kernan smiled”라고 할 수야 없다 하여도, 왜 앞 단락 끝에 이어 쓰지 않았을까? (김길중 메모)

10.725- “A small gin”은 사전에 “diluted”와 “not large”의 두 가지 뜻으로 나와 있지만 (송인영), 일반적으로는 “not large,” 즉 매우 작은 병에 든 것을 말함. (Mr Duffy); 여기에서 진 스트레이트를 마시는 것은 세련된 신사가 하는 일과는 거리가 멀다. (이태수)

10.728~30- General Slocum호의 재난이 꼭 선원들 탓만은 아니다. 교육을 제대로 시키지 않고 관리를 소홀히 한 관리자 책임일 수도 있다. (Mr Murphy)

10.731~33- “Palm oil”은 “bribe”를 의미. “we were wrong here”는 미국이 자유의 나라라고 일반적으로 알고 있는데, 그런 생각이 잘못 되었다는 의미.

10.734- 앞부분이 3인칭 시점으로 묘사되는 것과 달리 이 부분부터 “Mr Kernan”이 “I”로 바뀌면서 Kernan의 내면독백이 나옴. (송인영)

10.739- “Bowls them over”는 “Dress overwhelms people.”

10.744- “half sovereign”을 코트 값으로 지불했다고 Kernan이 말하고 있지만, 아무리 중고라도 고급 코트를 그 정도 가격에 샀다는 것은 아무래도 흠뻑다는 느낌을 강하게 풍김. (Mrs Murphy)

10.747- 이미 1882년에 아일랜드 애국자의 이름을 따 “O'Connell Bridge”로 명명한 다리를 아직도 1791년의 영국총독의 이름을 딴 옛날 이름 “Carlisle bridge”로 부른다는 것은 Kernan이 West Briton임을 보여줌. (G)

10.749- “have the honour of your custom”은 “주문을 받다”라는 뜻.

10.761- “warmed his vitals”는 “gave him vital energy/vitality”라는 말인가?

10.764- Robert Emmet (1778-1803)은 아일랜드 독립을 위해 나폴레옹에게 원군을 요청했던 인물로 the Great Rebellion (1798)의 주모자로 수배당하다가 1803년에 교수형 당함. 널리 알려져 있는 아일랜드 애국자임. (G/ Mr Murphy)

10.772- “Make a detour”로 미루어 Kernan이 가게로 곧장 가지 않고, 일부러 시간을 끌기 위해 우회로를 택하고 있음을 알 수 있다. 그의 근무태만을 보여주며, 이는 앞부분에서 뉴욕의 제너럴 슬로컴 배의 재난이 선원과 책임자의 직무유기 및 부패 탓이었다고 비난하던 모습과 아이러니컬하게 대조를 이룬다. (송인영)

10.775- “an outside car”는 바깥쪽으로 좌석이 놓여 있는 마차로 당시 일반적으로 상용되었다. (Mr & Murphy)

10.776~78- 바퀴에 말 밧줄이 감겨 있는 것을 보고, Tipperary 출신의 촌뜨기가 그 마차의 주인일 것이라고 단정을 내림. Tipperary가 “a home to the Gaelic Games”라는 점을 생각해 보면, 아무 근거 없이 Tipperary를 마차와 연결시켜 비난받게 하는 것은 Kernan의 친영 반아일랜드적 태도를 보여주는 것이 아닐까? (송인영); 꼭 그런 것 같지는 않다. 그러나 곧 바로 이어지는 Interpolation에 나오는 Dennis Breen이라는 이름은 Tipperary 지방의 대표적인 이름이다. (Mr Murphy)

10.782- Sir Jonah Barrington (1760-1834)은 판사로서 the Act of Union (1801)에 반대하던 아일랜드 애국자 (G)

10.785~86- Edward Fitzgerald (1763-1798)는 일종의 비밀조직인 the Military Committee of the United Ireland의 의장이었으며, 대반란에 연루되어 옥사함.(G); 수배 중에 연인을 만나기 위해 친구 Francis Rouden의 집(Moira house) 뒤에 있는 마구간에 오곤 했음.(G); Moira house는 생소한 이름임 (Mr Murphy); 간혹 Moira house라는 명칭을 들어보았음 (Mrs Murphy)

10.789~90- “sham squire”는 Francis Higgins (1746-1802)를 말함. 이 인물은 사기, 뇌물수수, 애국지사 밀고 등의 방법으로 경제적 부를 쌓고 출세한 것으로 알려져 있음. Edward Fitzgerald의 소재를 시총감(town major) Sirr에게 밀고한 인물이기도 함. 부촌인 Stephen's Green에 저택을 소유하고 있었고, 당시 유행하던 털 달린 부츠와 보라색 장갑 등의 차림새를 하고 다님.(G)

10.790- “Course they were on the wrong side”에서 they는 아일랜드 대반란에 가담했던 Edward Fitzgerald나 Sir Jonah Barrington 등의 인물을 말하는데, 그들이 가담한 아일랜드 독립운동 진영을 wrong side라고 하는 것은 Kernan의 친영적인 성향을 보여주는 것이다. (송인영); 당시 West Briton들은 Protestant 계열의 아일랜드 신사가 아일랜드 독립투쟁에 나선 것에 대하여 Kernan과 비슷하게 부정적으로 생각했다. (남기현); “Course they were on the wrong side”에서 “they”가 Lord Edward Fitzgerald를 배신하고 적에게 넘겨준 사람들이 아니라는 의견이 있었던 듯한데?(이종일 메모); Fitzgerald 외에 Murphy, Rowden 등 1789년의 Rebellion에 참여한 사람들이 “they”인 것은 물론 틀림없겠습니다.(sham squire까지 그 중 하나인지?) 아무튼 이 대목에 대한 이해는 그 뒤에 바로 나오는 반전의 장면을 이해하는 데에도 영향을 줄 수 있으니까 다음 만남에서 잠깐 다시 살펴보면 좋겠습니다. (이태수 메모)

10.794- the Great Rebellion에 가담했다가 죽음을 맞이한 Wexford 청년들을 노래한 Ingram의 “the Croppy Boy”의 한 구절을 Kernan이 부른다. 이로 미루어, Kernan을 West Briton으로 보기에 마땅치 않은 점이 있다. (Mr Murphy)

10.797~98- 마지막 부분에서 Kernan이 총독의 마차행렬을 아슬아슬하게 놓쳐 버린 것을 아쉬워하는 점을 보니 그가 친영적인 인물이라는 주장이 일리 있어 보인다. (Mr & Mrs Murphy)

Section 13: Stephen이 보석상 앞에서 먼지 묻은 보석→땅 속에서 차갑게 빛을 발했을 보석→어디선가 보았던 어둠 속에서 루비 보석을 찰랑거리면서 춤을 추던 여인을 차례로 떠올린다. 이어 자신의 내부와 외부 세계에 대하여 명상하고, 중고책 수레에서 책을 보던 중 동생 Dilly와 마주친다. 그녀가 초급불어 학습서를 산 것을 보고 놀라면서, 쇠락해 가는 집안 형편과 집을 위해 대책을 강구하지 않는 자신의 처지에 대해 양심의 가책을 느낀다. 두 명의 조개잡이 여인과 Father Connmee를 각각 다룬 두 개의 Interpolation이 삽입되어 있음. (송인영); 조이스 전 작품을 통틀어 참담한 가정 형편에 최대의 통절한 고백이 아닐까? 또한 시작부분이 Eveline의 앞부분과 흡사함(김길중)

10.800~07- evil, darkness, leprous, fallen archangel, 등으로 미루어 보화를 축적하려는 인간의 맹목적인 탐욕에 관하여 스티븐이 경멸하고 있음. (송인영)

10.808~11- “gum”은 무엇인지? 고무, 고무가공품, 아교, 고무풀?, 또한 그 여인을 색정의 대상으로만 보는 선원은 “보석”의 진가를 알아보지 못함 (이종일); 보석상의 “winedark stones”는 루비를 말하며, 이는 춤추던 여인의 배 부위를 장식하고 있던 루비 보석으로 연상이 이어지고, 이것은 칼립소 장에서 불륨이 떠올리던 책, *Ruby, the Pride of the Ring*의 주인공 Ruby와 연결된다. (남기현); 프랑스에서 스티븐이 보았음직한 광경임. 또한 “sowish haunch”는 가냘픈 Dilly와 대조됨.

10.815- Yeats의 “The Eaters of Precious Stones”에서 보석을 먹는 원숭이 일화가 소개되는데, 이는 Celtic vision of hell을 보여준다.(G, 김길중)

10.816-Antisthenes는 the cynic sect의 대표적 철학자(BC 4)로서 desire & pleasure를 evil로 간주하였다. 텍스트에서 스티븐은 이 인물의 철학을 “A lore

of drugs”로 명명한다. (송인영); “Orient”는 동방이 아니고 “bright or shining”의 의미임. (이종일 메모). 진주 중에 “orient pearl”이라는 종류가 있음. “orient”는 어원 상 “해뜨는”이라는 의미를 지님. “orient and immortal wheat”은 Eve의 “womb of sin”과 대조됨.

10.818~20- 첫 번째 Interpolation. 두 여인은 “Proteus” 장에서 이미 등장한 인물. 이 여인들의 정체, 산파, 집시, 조개잡이 중 무엇이나, 또 그 정체가 스티븐의 의식 속에서 계속 변하는가에 대하여 논의가 있었으나 결론은 나지 않았음; 11은 영혼이 천국으로 올라가는 시간임; 여기에서 바다는 위험한 이미지로 그려지고 있는 듯. 앞서 보석이 매장되어 있는 대지의 이미지가 바다로 이어진 것인가? 그렇다면 춤추던 여인은 일탈을 조장하는 바다요정이 되는가?; Homer에서도 바다는 파란 바다가 아니라 “winedark sea”의 이미지로 자주 묘사됨. (이태수)

10.822- powerhouse가 실제로 보석상 근처에 있었고, 그 동력 돌아가는 소리가 컸다고 함(김종건); “dynamos”는 마치 Henry Adams의 “The Education of Henry Adams”에 나오는 dynamo를 떠올리게 함 (김길중)

10.823- “Beingless being”은 생명이 없는 존재들, 즉 사물들을 말하는가? (강선영); 존재감을 상실하는 존재들이 내는 큰 소리가 동력 소리와 함께 연상되고 있나? 혹은 전기, 전파처럼 형체가 없으면서 존재하는 물질을 일컫는 것인가? (김길중); 어쩌면, “Proteus”장에서처럼 물리적 형상은 없지만 Idea의 차원에서 물리적 존재들을 결정짓는 그 어떤 힘을 말하는 것 아닐까? intellect나 soul과 연관이 있을 듯하다. 이렇게 보면 이 구절은 뒤이어 오는 두 개의 대립항, “two roaring worlds,” 즉 world without you and world within you에 대한 사색과 자연스럽게 연결된다. (송인영); ineluctable modality로서의 가시적 세계와 ineluctable audability로서의 청각적 세계의 대립을 가정하는 것 아닌가?

10.823- “heart”는 위의 두 대립 세계의 중간지점에 위치. 물리적인 신체의 고동으로 보면, 물리적 세계에 속하지만, 내 존재 안에 포함되어 무형의 감정,

본능, 정신작용 등을 일컫는 것으로 보면 the world within이기도 함. 이는 곧 이어 Stephen이 “I between them”이라고 말하는 것으로 이어짐 (송인영)

10.825~7- “Bawd and butcher”에서 bawd는 생식을 관장한다는 맥락에서 creator를, butcher는 생명을 소멸시킨다는 점에서 destroyer를 일컫는다고 볼 수 있다. 이 둘은 곧 신의 임무이기도 하다. 9장에서 Stephen이 Shakespeare을 빗대어 “hangman God”이라고 함. 사실, Shakespeare는 butcher의 아들이었음 (이종일, 남기현); Stephen이 보석 가게와 배전국을 지나면서 이 두 장소를 wandering rocks, 즉 Symplegades로 보고 자신을 부서뜨릴 수 있으면 부서뜨려 보아라! (Shatter me you who can)라고 호기 있게 외쳐봄. “A look around”는 바위에 부딪히지 않고 성공적으로 지나가기 위해 주위를 살펴보는 행위를 연상시킴 (김길중?); 그렇다면 이 두 바위는 Stephen이 대면하고, 마침내는 수용해야 할 외부의 물리적 세계와 내부의 영혼과 지성의 세계를 의미하는가? (송인영)

10.832- 1860년 Heenan vs Sayers의 권투 대결. 이들 심장의 throbbing은 몸의 생성과 소멸과 관련되어 있음; 이들 시합 직후, 권투가 극단적으로 치닫는 것을 방지하기 위해 Queensberry rules (1865)가 책정될 정도 두 선수는 무한정의 광포한 대결을 펼쳤다.(G); Stephen은 자신과 외부세계의 throbbing 속에서 갈등하다가 이 일화의 마지막에서 침몰한다.(dynamo→heart→drowning) “The Wasteland”에서 별이 추락하는 것을 연상시킴.

10.845~47- 예언자 모세의 구약 5경외에 주술사로서 모세가 집필했다고 전해져 내려오던 전설 속의 4권에 대한 암시. 생활상의 비법이 실용적으로 많이 적혀있다고 믿어짐. 그 이름을 빙자한 책들이 더러 출판되었고, Stephen이 현재 그 8,9권을 뒤적이고 있다. 마침 여성의 사랑을 얻는 방법이 스티븐의 눈에 띈다. 이때 절묘하게도 Dilly와 마주침 (G)

10.858- Stuart face는 길고, 수척한 얼굴을 연상시키면서, 동시에, 정권에서 물러난 Charles II의 패배자의 분위기를 떠올린다. (김길중)

10.877- “Salt green death”란? (이종일)

총괄: 세 번째 에피소드에서 저는 전체적으로 바다의 symbolism을 읽어내는 데에 신경을 썼습니다. 마구 떠돌아다니는 바위 사이를 무사히 피해 나가지 못하고 물에 빠져 익사할 위험을 이야기 하는 에피소드에서 바다가 주는 심연의 이미지가 강렬하게 그려져 있을 것이 당연하다고 여겼던 것입니다. 도입부에 열거된 여러 이미지들이 바다를 가리킨다고 하겠는데, 그 각각의 이미지들과 바다를 one to one correspondence 방식으로 연결시키기는 어려울 것입니다. Yeats가 그린 Celtic Hell의 심연, 그리고 그 둘레에 앉아서 보석을 먹여치우는 원숭이들. 그 보석들 중 호메로스가 바다의 관형수식으로 썼던 winedark라는 빛깔을 가진 보석, 그리고 darkness, dancer,...her gross belly 등등 그리고 이런 이미지가 주는 관능과 육욕에 대한 연상까지 그 전부가 다 합쳐서 빠져 죽을지 모를 위험한 바다의 심연의 면모를 전달한다고 생각합니다. (이태수 메모)

〈제33회 『율리시스』독회〉

일 시: 2005년 12월 17일 토요일 오후 2시

장 소: 서울대학교 영문학과 연구소 (3동 323호)

참석자: 김종전, 김길중, 이태수, 이종일, 전은경, 홍덕선, 남기현, 박진훈, 유두선, 김문숙, 송인영, 정인경 외 1인

발제 및 진행: 송인영(서울대)

토론 범위: Lines 881~1282, Chapter 10 (“Wandering Rocks”), *Ulysses*.

Section 14: Father Cowley는 밀린 세금 문제를 해결하기 위해 Ben Dollard와 함께 Long John Faning에게 찾아가 부탁을 할 생각이다. 즉, 재산 서류 등을 맡기고 며칠 말미를 얻으려는 것이다. 그는 Ben Dollard를 만나러 가던 중 먼저 Simon Dedalus를 만나고, 이윽고 혈령한 신사복 차림의 Ben Dollard를 만

나, 의상, 노래 등에 관하여 두서없이 이야기를 나눈다. 그러다 곧, Father Cowley의 재산권이 집세 때문에 집주인 Father Hugh C. Love에게 차압당한 사실이 드러나면서, Long John Faning을 만나 세금문제를 해결하려던 계획이 수포로 돌아간다.

10.883- Father Cowley는 神父 수업을 받다가 중도 포기한 인물이지만, 주위 사람들이 별칭으로 Father라고 불러줌. (이종일)

10.892- “Reuben of that ilk”는 “Reuben of the same name”의 뜻. “바로 뤼벤이라는 이름을 가진 작자”? (G)

10.900- “arse and pockets”는 평소 모습 그대로(with everything of himself)? 엉덩이와 주머니를 휘날리며? (이종일 메모); 험령한 옷차림을 표현하는 것 아닐까? (김길중); buttocks? 혹은 주머니만 많고 돈은 없다는 의미? (유두선); 중국어 번역본은 “엉덩이와 주머니”로 직역 (김종건); arse를 말하는 듯함. (이태수)

10.901- Ben Dollard의 등장을 그의 옷차림을 통해서 전달. 이 장면에서는 그의 옷이 험령하다고 나와 있는데 이어지는 11장에서도 그에 대한 “bulkily”(11.1151), “heavyfooted feet”(11.1152), “Big Benaben Dollard. Big Benhen”(11.54) 등의 묘사를 보면 그가 큰 몸집을 하고 있음을 알 수 있음. 11장에서 물리는 뚱뚱한 Ben Dollard가 어느 음악회에서 몸에 꼭 끼는 (빌려 입은?) 옷을 입고 나와 노래하는 것을 보며 그가 자신의 몸을 모든 청중에게 다 드러내고 보여 주었다고 조롱조로 웃어댄다. (전은경 메모); “cutaway”는 연미복 스타일의 남성복, “square hat”은 남성용 고급 중절모(silk hat). (송인영)

10.915- “a man in his health”: 몸집이 큰 사람? (이종일 메모)

10.916- “jewman”의 경멸적 함의는 chinaman을 상기시킴. 같은 -man자(字) 돌림인 Englishman에도 약간의 비하(卑下)조가 들어 있을까? 아닐 것 같음. jew는 어차피 열등존재라 전제하고 -man은 그 열등성만을 강화하는 어법인 듯함.

어쨌든, 사회적 underdog의 내화된 반유태 정서가 불만 함. 그러나 “Hades”장에서 조롱받은 Reuben이 여기서 다시 언급되었는데, 이 반유태적 감정은 스티븐의 몫임.(김길중 메모)

10.917- “he’s not paid yet”로 보아 공전을 아직 지급하지 않았음이 드러남. 세금과 집세를 내지 않은 Father Cowley와 마찬가지로 Ben Dollard 역시 응당 치러야 할 값을 치루지 않고 이득만 챙기는 인물. 이런 식의 청산되지 않은 “채무상황”이 일반적이었음이 암시됨. 이들은 완화된 의미의 “usurper”? (송인영)

10.920- 녹음에서 glasseyed를 glassy-eyed인 것처럼 읽었는데, 실수 아니었을까? (김길중 메모); 첫 번째 interpolation에서 마침 Cashel Boyle Farrell이 Kildare Street Club을 지나가는데, 이곳은 더블린의 고급 상류층 사교클럽. Ben Dollard가 현재 보여주고 있는 바, 즉 상류 문화양식을 의상과 성악 목소리를 통해 모방, 재현하고자 하나 실제로는 남루함에서 벗어날 수 없는 현실 모습이 Kildare Street Club과 병치되면서 묘한 효과를 냄. 여기에 Farrell의 광인 이미지까지 겹쳐지고 있음. 또한 “자네 베이스 목소리는 여전한가?”라는 Cowley의 질문 직후에 Farrell의 “murmuring”이 나오으로써 기발한 재미가 더해짐. (송인영)

10.930- 두 번째 interpolation. “the Tholsel”은 예전에 “toll-collector’s booth”가 있던 곳. 지금 Love 사제가 그쪽으로 가고 있으며, 집세 때문에 Cowley 신부의 재산권을 차압한다는 것이 그의 직업이나 이름의 이미지와 충돌하고 있음. (송인영); the ford of hurdles: 더블린의 별칭 (이종일 메모); Yeats의 “Valley on the Strand”에 “hurdle ford”가 나오는데, 이는 the ford of hurdles의 영어식 구성임. 더블린을 가리키는 원래의 아일랜드어는 Baile Atha Cliath 인데, 그 뜻이 Town of the Hurdle Ford 임. (김길중); 빨래터를 the ford of hurdles라고 부르기도 함, *Finnegans Wake*에서 Anna Livia Plurabelle를 언급하는 장면에서 나옴 (전은경); Irish語로 hurdle은 임시로 가설한 시골 다리를 뜻함. (김종건)

10.935- the new beauty Rock has for a bailiff. Rock는 처음 Lestrigonians 장에 나오는데, Gifford에 의하면 19세기 토지연맹의 저항운동과정에서 그 지도부를 “Captain Rock”로 은닉해 일컬었다 함. 제 10장의 이름이 “Wandering Rock”임이 이내 상기되는데, Rock는 bailiff로서 역사적으로는 농촌에서 저항의 주체였지만, 여기서는 가난한 시민을 옥죄는 집달리로서, Father Cowley같은 사회적 경제적 주변인이 충돌을 모면해야할 Rock임. 그의 맞적수의 이름이 Love라는 사실은 매우 아이러니컬함. 19세기 후반, 아일랜드 전역에서 일어난 농민과 지주 사이의 이른바 “Land War”의 상징적 축약 내지 그 도시의 국면을 담고 있는 일화로 봄. (김길중 메모)

10.942- “the heavy shraums”는 눈 분비물, 점액. (김종건)

10.947- “Love is the name?”: 집주인이 사랑과는 거리가 먼 사람인데도 “Love”라는 이름을 가졌다는 점에서 Irony이면서 작품 도처에 (대표적으로 3.435 “What is that word known to all men?”) 나오는 화두를 연상시키는 문장임. (이종일 메모)

10.950- “You can tell Barabas from me that..”은 “You can be sure[No doubt] that...”의 의미인가, 아니면 “You can forward my words to Barabas that..”(=Reuben J. 6: 274 참고)의 의미인가? (이종일 메모); “바라바에게 ~라는 나의 말을 전해라”는 뜻 아닐까? (이태수)

10.951- “he can put that writ where Jacko put the nuts.”의 의미는? “원숭이가 나무열매를 넣어두는 으스스한 곳에 감춰두다”? 아무튼 “그 차압증서는 쓸모 없는 것이니 어디 눈에 안 띄는 곳에 버려버려라”는 취지인 것은 분명한 듯. (이종일 메모)

Section 15: Dublin Castle이라는 매우 상징적 지점, Long John Fanning과 같은 음습한 존재, 삼화로 처리되었지만 Boylan과 Jack Mooney와 같은 폭력적 인물의 조우, 먼발치의 총독의 “자선”의 의도를 과시하는 행렬 등을 배경으로,

“올리시스”의 전형적인 중산층 (특히 점잖음의 미덕을 갖춘)인 Martin Cunningham 등이 Paddy Dignam의 남겨진 자식을 위한 자선모금 활동을 보는데, 역사와 사회의 아이러니가 가득함. (김길중 메모)

10.961~02- 첫 번째 interpolation으로 오먼드 주점의 Miss Kennedy & Miss Douce가 나오는데, 본 일화와 어떠한 유사 혹은 대립의 관계가 있을까? (송인영); “the crossblind”는 무엇인가? “위아래로 여닫는 블라인드”인가, 아니면 “좌우에서 비스듬히 내려져 있어서 +자꼴을 한 블라인드”인가? (홍덕선, 김길중); 인터넷 검색을 하면 십자가 모양의 무늬가 그려진 휘장이 나옴. (유두선)

10.967- “Touch me not”은 부활한 예수가 Mary Magdalene에게 하는 말로써, 아직 승천하기 전이니 자신의 몸을 만지지 말라고 금하는 말. 여기에서는 Dignam의 자식들을 Brother Swan's O'Brien Institute에 맡길 수 있도록 선처를 부탁할 인물로는 Boyd (YMCA 사무총장)가 적당하지 않으니 그 사람 말은 꺼내지도 말라는 뜻. (송인영); 봉선화 꽃말이기도 함 (이종일, 홍덕선)

10.970- 두 번째 interpolation으로 시원로의원 등의 높은 신분의 인물들이 시청 계단을 올라가거나 내려가는 모습을 보여줌. 본 일화는 디그넘 일가를 도우려는 커닝햄의 활동을 축으로 삼고 있는데, 이 두 번째 interpolation은 본 일화와 무슨 관련이 있을까? 이들도 바로 앞서 나온 Boyd와 마찬가지로 정작 돌보아야 할 불우한 이웃들에게 어떤 도움을 제공하지 않는다는 점을 암시하려는 것일까? 정작 실질적인 도움을 베푸는 이는 Bloom이라는 내용이 바로 뒤에 이어짐. (송인영)

10.980- Bloom이 조의금으로 5sh을 낸 것이 화제가 됨. Irish gentiles들이 Bloom의 됴됨이를 인정하는 몇 안 되는 대목 중의 하나. 더구나 Bloom은 죽은 Dignam과 그다지 친하지도 않았던 인물.

10.984~85- 세 번째 interpolation으로 고급 의상실 앞에서 보일런이 Jack Mooney의 매형 Bob Doran을 멈춰 세우는 장면. 술꾼 Bob Doran은 지금 주점

거리로 가는 중이다. 이들 또한 charity에는 관심 없고, 술과 연애 등에만 신경을 쓴다? (송인영)

10.986~88- “assistant town clerk”인 Jimmy Henry가 “티눈”(corns)의 고통을 빌미삼아 모금 동참 권유를 모면하는 장면이 매우 코믹함. (김길중 메모)

10.1002- Long John의 “Henry Clay”는 시가 담배 이름.(G) subsheriff인 Long John이나 시 서기보인 Jimmy Henry는 고정된 직장을 지녔다는 점이 Simon Dedalus 등과 다르기는 하나, 직급이 높은 것은 아님. (김길중); 그리고 보니 Long John이 피우다 버린 담배 이름과 그 앞에서 꿈쩍 못하는 Jimmy의 성이 똑같이 Henry? 더구나 clay는 신이 인간을 빚을 때 사용한 재료? (송인영)

10.1006~1012- Jimmy Henry가 Long John의 위압적인 요구로 “damned Irish language” 문제를 다루는 시의회의 수준미달의 정치현황을 전하는데, 눈여겨 볼만한 현실사회 이슈의 등장임. (김길중 메모); Gaelic Movement는 본래 서부에서만 사용되던 Irish를 동부 도시 지역까지 확산시키자는 동기에서 출발했음 (김종건)

Section 16: (1) 전체적으로 (정신적인) ‘wandering(방황)’ (“wandering Aengus,” throwaway 등)이라는 화두를 ‘믿음(belief)’이라는 개념의 견지에서, 특히 Stephen의 경우와 관련하여(1.611; 9.1078-80) 천착한 section임. (이종일 메모); (2) 지금까지 몇 차례 언급되던 역사의 영웅적 주역 Charles Stuart Parnell의 친형이 초라하게 등장하는데, 그가 chess를 둔다는 점보다도 그의 직능이 법무집행관(집달리)이라는 점이 더욱 충격적임; (3) 조이스는 그 충격을 짐짓 지우고 이 퇴행한 영웅의 그림자를 Mulligan과 Haines로 하여금 식별케 하고 있음; (4) 스티븐 자신과 그의 일가는 10장에서 자주 등장하며, 그 제시가 상대적으로 매우 적나라한데, 여기서는 그가 내심 크게 부정하는 세력(Mulligan과 Haines)의 입도마 위에 자신을 올려놓고 있음. 제 1장에 인용된 오스카 와일드의 말, “as others see me”가 상기됨. (김길중 메모)

10.1051- “claw”는 장기 말을 집는 손의 모양새를 묘사. (이종일)

10.1062~64- 본 일화에서 Haines가 “~lost their balance”를 말하자 곧바로 첫 번째 interpolation에서 외다리 수병이 나옴. 정신적 불균형자와 신체적 불균형자의 병치가 주목할 만함. 외다리 수병과 스티븐 둘 다 영국(인)으로부터 상처를 받았고, 현재 정당한 대우를 받고 있지 못함. (송인영)

10.1066~67- Wandering Aengus는 Irish God of Love로서 역경을 극복하고 Caer와의 사랑을 이룬 신. 백조로 변신하기도 하면서 방랑을 겪었고, 머리 위에 새 네 마리가 날아다니는 것으로 유명. (G); Mulligan이 스티븐을 가리켜 Wandering Aengus라 하는데, “all soul, no body”정도의 뜻을 실어 그 사례를 토착신화서 찾은 것. 10장의 제목이 “Wandering Rocks”이고 통과해야 하는 항해자는 wanderer인데, 스티븐이 그 주인공임을 암시하기도 함. (김길중); 9장 끝에서 Mulligan이 Stephen에게 붙인 별명으로 부정적 의미. 의학적 용어로 wandering은 “floating” “종잡을 수 없는”의 뜻임 (예: wandering kidney). Mulligan이 의대생인지라 의과용어로 해석하는 것이 타당함 (김종건)

10.1068 & 1084- Stephen의 idée fixe, 혹은 fixed idea는 과연 무엇인가? (유두선)

10.1070- “Such person”은 Jesuit Fathers. 두 줄 밑 “They”도 마찬가지.

10.1072~75- 그들의 입에서 제 1장처럼 다시 pagan Greece의 향수와 척도가 스티븐을 희생양 삼아 운위되는데, 이 Hellenism은 19세기 유럽정신문화사의 일환이며 작가는 그 회화화 내지 속화의 공격을 감추고 있음. (김길중 메모); “the visions of hell”은 Portrait에서 Jesuits를 지칭함 (김종건); 1장에서 Mulligan은 19세기 영국시인 Swinburne을 선호하는 것으로 그려짐; the Attic note는 그리스적 음조. 예수의 탄생으로 Pale Galilean이 득세하기 시작하고, 그리스적 음조는 사라지기 시작. Swinburne에게는 죽음이 pale (white) death였음; “the white death and the ruddy birth”는 성장을 일구느라 들이는 큰 노동을 의미함. 작가가 기울이는 창작 노력을 상기시키며, 이는 일종의 “Eternal punishment”임. (여러분)

10.1076~77- “Eternal punishment”가 “the joy of creation”을 망가뜨렸다. 여기에서 “Eternal punishment”는 hell을 말한다. (김종건)

10.1082~84- “The moral...retribution”은 무엇 또는 누구를 지시하며 하는 얘기인가? Ireland? Stephen? (이종일); 실제로 아일랜드 신화에는 지옥 개념이 없고 따라서 도덕개념, 운명관(Karma), 징벌 개념 등이 부족하다. 그런데, 이상하게도 스티븐은 어디에서 지옥 개념을 받아들여, 머릿속을 지옥에 관한 환상으로 가득 채우고는 제 역할을 못하고 있는가? 이렇게 보면 fixed idea는 지옥에 관한 환상이 됨. (김종건); fixed idea는 사고 유연성이 결여된 스티븐의 전반적 태도를 일컫는 말? 망모에 대한 강박적 집착? 양심의 가책?

10.1089~90- (1) 스티븐이 “going to write something in ten years”하려 한다고 이들이 시샘 겸 폄하하고 있음; (2) 여기에는 일종의 Homeric parallel이 있음. *Odyssey*에서 Telemachus가 아버지 Odysseus와 대등한 능력을 지닌 장정으로 성장하기까지 10년이 걸렸듯(트로이전쟁을 마친 Odysseus가 온갖 모험과 방랑을 겪으며 돌아오는 데 걸린 시간) Stephen이 Bloomsday 이후 10년 후에 창작을 하게 된다는 점에서. 이 점과 관련하여 Bloom’s year인 1904년으로부터 약 10년 후에 Joyce가 *Ulysses*를 쓰기 시작했다는 점이 이를 뒷받침함. (이종일 메모); (3) 좋은 지적임. 그런데, 보다 직접적으로 조이스 자신의 공표된 생각(엘만)으로서, 『젊은 예술가의 초상』의 말미에 기술되어 있는 “더블린 1904 - 트리에스테 1914”의 10년임. 왜냐하면 지금 소설의 시점이 1904년이기 때문. 그러나 이와 같은 발상의 기원은 필경 Keats의 “Sleep and Poetry”에 나오는 열망의 고백(O for ten years, that I may overwhelm / Myself in poesy)일 듯함. (김길중 메모)

10.1094~95- Haines가 아일랜드인이 거짓말 잘 하고, 자기는 그들에게 사기를 당하고 싶지 않다는 말. Irish cream을 먹으려는 찰나에 말한 것으로 미루어, 그 크림의 진짜 여부에 대해 미심쩍어 했었다는 것을 암시? (이종일)

10.1096~99- Elijah의 구겨진 메시지의 종이배는 항해하는 배의 caricature임. 이어서 Bridgewater에서 brick을 싣고 오는 배(건축자재를 싣고 오는 이 br- 두운자 頭韻字의 실존 實名의 배는 야만 아일랜드의 문명을 건설하는 배일까?) Rosevean이 나오는데, 이 배는 앞서 “Proteus”의 말미에서도 이미 나타났음. (김길중)

Section 17: 정신적 불구자 Farrell과 신체적 불구자 the blind stripling이 등장. Farrell이 정신없이 걸어가다가 장님 소년의 몸을 툭 치고 지나가자 장님 소년이 공격적 언사를 퍼부음.

10.1112- 여섯 개 이름을 길게 늘이고 전신주를 엮으며 더블린을 누비고 지나가는 인텔리 광인 Farrell은 기막힌 시민의 상징인데, 그의 이름처럼 줄줄이 붙고 늘어져서 몸과 혼연일체하여 함께 움직이는 “stickumbrelladustcoat” 또한 기막히게 우습고 허망한 상징적 소도구임. (김길중 메모)

10.1103- “stickumbrelladustcoat”이 어떤 모양새? (전은경)

10.1109- 현재 Farrell이 걷는 거리는 치과, 안과가 많은 거리였는데, 이곳에 오스카 와일드의 아버지의 안과가 있었음. 그는 여성 편력 스캔들이 요란했던 안과 의사였고, 오스카 와일드 역시 동성애자로 유명. (김종건)

10.1110- 당시 더블린 지도에 따르면, Merrion square가 아니라 Metropolitan Hall이라고 썼어야 함.(Gabler 판에서는 교정됨) Surface & Symbol의 저자 Robert M. Adams에 따르면 Joyce가 미로의 이미지를 강화하기 위해 의도적으로 장소 이름을 뒤바꾼 경우가 있다고 함. Section 19, 1176행에서 총독 일행을 Lord mayor라고 적거나, 강북의 Royal Canal bridge와 강남의 Grand Canal bridge의 이름을 뒤바꿔 놓기도 함. (김종건)

10.1113- “Coactus volui”는 “억지로 원했노라.” (유두선); Farrell은 대단히 유식한 광인으로 라틴어로 중얼거리고, 국립도서관에서 기거함. 424쪽에서

Bloom의 아버지 Virag가 “sins of the past”를 실토하면서 외설적인 이야기를 늘어놓는데, 이때 똑같은 표현을 씀. 이와 함께 오스카 와일드 주변의 성적인 맥락을 고려해 볼 때, 이 “Coactus volui”에는 성적 함의가 농축되어 있음. (김종건)

10.1115-Mr Bloom은 실제 인물로 치과의사였음.

10.1119- “You're blinder nor I am”는 “나보다 당신이 더 장님이다.”

Section 18: Patrick Dignam Jr.가 porksteaks를 사들고 집을 돌아가는 길. 조문객들의 지루한 대화가 싫어 일부러 천천히 걸어가고 있음. 권투 경기 포스터를 구경하고, 자신이 부친상을 입은 것에 대하여 친구들이 아는지 어떤지 궁금해 하다가, 이윽고 끝에 가서는 부친의 죽음을 슬퍼한다.

10.1142-44. “One of them mots...found out.”의 문장 구조가 어떻게 된 것인지? smokes까지에서 끊어 “스토어가 피운 담배 갑에 그려져 있는 여자들 중 한 사람”으로 처리하고, that 이하를 “아버지가 한 번은 내가 담배 피우는 걸 아시고 크게 야단을 치셨지”로 처리한다? (유두선, 이종일); “do be”는 “are/is”의 뜻. Irish적 어법? ; Patrick Dignam Jr.가 두 권투 선수 사이에 있는 Marie Kendall의 얼굴을 봄⇒또래 Stoer의 담배 갑에 인쇄되어 있던 여자 얼굴을 떠올림⇒Stoer가 담배 피우는 것을 아버지에게 들켜서 맞았던 일이 차례로 연상되고 있는 것 아닌가? (송인영)

10.1156- Section 18에는 blooming이라는 단어가 다섯 번 나온다. Bloom이 여원 아들 Rudy에 대한 한에 사로잡혀 있는 것처럼, 거꾸로 Patrick이 저세상으로 간 아버지를 그리워하는 대목이라는 점에서 대응된다는 사실을 환기하기라도 하려는 듯이. (이종일 메모)

10.1173- Patrick Dignam이 지난 토요일에 고백성사를 보았고 화요일에 죽었는데, 왜 연옥에 있을 것이라고 하나? 죽음 직전에 종부성사를 보고, 영혼을 신에게 의탁했어야 하는데 그렇게 하지 않아서? (서울대)